

El rasgo [\pm animado] y las explicaciones funcionales: dos casos de morfosintaxis diacrónica

Javier MARTÍN ARISTA
Universidad de La Rioja

Ana IBÁÑEZ MORENO
Universidad de La Rioja

ABSTRACT

This journal article contributes to the notion of functional explanation in diachrony by discussing two independent morphosyntactic evolutions that took place in Early English, namely the rise of the syntactic possessive postmodifier and the replacement of grammatical gender with natural gender. At the theoretical level the role of competing functional principles which account for opposite evolutionary forces is explored, particularly paradigmatic economy and syntagmatic cross-domain harmony vs. asymmetry in language coding and processing. The conclusion is drawn that the feature [\pm animate] motivates and restricts paradigm economy and cross-domain harmony, in such a way that the functional explanation of the phenomena under scrutiny constitutes a compromise solution between the morphosyntactic tendency to the maximization of structure and the semantic tendency to the minimization of meaning.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo constituye una contribución a la noción de explicación funcional (Dik 1986) y, más concretamente, a la de explicación funcional en diacronía (Bakker 1998). Aunque mantendremos la distinción tradicional entre sincronía y diacronía, la discusión que sigue adopta el concepto de variación sincrónica entendido como cambio en marcha en la diacronía (Givón 1995) y la visión holística de la evolución lingüística proporcionada por Croft (2000). En el plano más teórico, seguiremos los pasos de la tradición funcional, que ha recurrido a la explicación semántica en aquellas áreas del lenguaje donde

la explicación sintáctica deja cuestiones sin explicar. Creemos que ésta es la situación que se da en la evolución de la codificación de la posesión en inglés temprano (inglés antiguo y medio) y en la sustitución del género gramatical por el género natural en el mismo período histórico del inglés. En lo que respecta a la codificación de la posesión, si la generalización sintagmática hubiera sido la única causa de su evolución, se habría producido un cambio hacia un genitivo en postmodificación en construcción agrupada, pero la armonía interdominios es cuestionable en lo que respecta a la posición relativa de otros modificadores; y la existencia de dos construcciones posesivas no respeta ni la armonía interdominios ni el principio de economía del lenguaje. En cuanto a la sustitución del género gramatical por el natural, analizamos la capacidad de las declinaciones nominales de codificar de manera transparente el rasgo [\pm animado] y rechazamos la relación causal entre la desaparición de la flexión y el surgimiento del género natural. En la explicación de ambas evoluciones el rasgo [\pm animado] se manifiesta como una de las distinciones básicas que la lengua expresa por medio de la morfosintaxis. Del examen de estos dos casos concluimos que la explicación funcional en diacronía es el resultado de la operación de, al menos, principios funcionales de naturaleza semántica, sintáctica, pragmática y cognitiva; y proponemos algunas pautas para determinar el modo en el que conceptos esbozados por Bakker (1998), como iconicidad, marca y economía, operan en cuanto a las explicaciones funcionales en diacronía.

2. EL RASGO [\pm ANIMADO] Y LA POSESIÓN

Como indican Mitchell (1985: 557) y Traugott (1992: 283), entre otros, el genitivo en función de modificador nominal en inglés antiguo puede aparecer en posición de premodificación, como en (1.a), en posición de postmodificación, como en (1.b), y escindido, como en (1.c):

- (1) a) to **Godes** huse 'to God's house' (*Ælfric's Homilies* i. 134. 21)
- b) ða word **wisdomes** 'the word of wisdom' (*Cura Pastoralis* 93. 23)
- c) on **Herodes** dagum **cyninges** 'in the days of King Herod' (*Ælfric's Homilies* i. 78. 3)

Este apartado está dedicado a los casos como el dado en (1.c) y a la explicación del hecho de que los genitivos escindidos del inglés antiguo como (2.a) y (2.b), y del inglés medio como (2.c) y (2.d), dan paso a la construcción agrupada que ilustra (2.e):

- (2) (ejemplos (a) y (b) de Fischer (1992: 229-230); ejemplos (c) y (d) de Burrow y Turville-Petre (1992: 40))

- a) Neah **Rines** ofre **δ ære ie** 'near the shore of the river Rhine' (*Orosius* 1.14: 28)
- b) **Malcolmes cynges** dohter **of Scotlande** 'the daughter of King Malcom of Scotland' (*Anglo-Saxon Chronicle*, 1100)
- c) **mi lordes** love **Sir Orfeo** 'my lord Sir Orfeo's love' (*Sir Orfeo* 518)
- d) For **the Lordes** love **of hevene** 'for the love of the Lord of heaven' (*Piers Plowman* 16)
- e) **King George of England's** sister

Fischer (1992: 229) destaca que la construcción agrupada del genitivo flexivo ilustrada en (3.a) apareció al principio del inglés medio y reemplazó muy lentamente a la construcción escindida del tipo dado en (3.b). Fueron las frases nominales las cuales constan de un núcleo nominal que hace referencia a título, rango o cargo y de un nombre propio declinado en genitivo en función de modificador las primeras en adoptar la construcción agrupada. En cuanto al genitivo preposicional, las construcciones escindidas son la tendencia durante todo el inglés medio. Las primeras construcciones de genitivo preposicional agrupado las encontramos en la poesía de Chaucer, en expresiones como (3.c) y (3.d):

(3) (ejemplos de Fischer (1992: 229-230))

- a) **δ e Laferrd Cristess** karre 'The Lord Christ's chariot' (*Ormulum* 56)
- b) δ uruh **Iulianes** heste **δ e amperur** 'by the command of Julian the emperor' (*Ancrene Wisse* 109: 11)
- c) **God of Loves** servantz (*Troilus and Criseyde* I.15)
- d) **God of slepes** heyr (*Book of the Duchess* 168)

De las dificultad de hallar una tipología del genitivo y, sobre todo, de asociar dicha tipología a la sintaxis posicional de este caso, da cuenta Mitchell (1985: 535). Puesto que este aspecto no está directamente relacionado con el tema tratado aquí, bastará con señalar que los modificadores nominales en genitivo del tipo (1.c), es decir, aquéllos en los que hay dos modificadores nominales declinados en este caso oblicuo, también pueden ser alineados a la izquierda, a la derecha del núcleo nominal o, de manera discontinua, en ambas posiciones al mismo tiempo. Sean los siguientes ejemplos:

(4) (ejemplos de Mitchell (1985: 557))

- a) **Alfredes cyninges** godsunu 'King Alfred's godson' (*Anglo-Saxon Chronicle*, 890)
- b) seo halgung **δ æs æfterfilgendan bisceopes Ælfheages** 'the consecration of the following bishop, Ælfheag' (*Anglo-Saxon Chronicle*, 984)

- c) On *ðam dagum* **Æðelredes**, **ðæs mæran kyninges Myrcna** 'in the days of King Æthelred, the great king of the Mercians' (*Ælfric's Lives of Saints* 10. 104)
- d) Of **Dauides** cynne, **ðæs maran cyninges** 'from David's kin, the great king' (*Ælfric's Homilies* i. 194. 21)
- e) **ðæs cyninges** sweoster **Ecgfrides** 'King Edfrid's sister' (*Ælfric's Homilies* ii. 146. 19)
- f) to **ðæs heahfæderes** wununge **Abrahames** 'to the dwelling of the patriarch Abraham' (*Ælfric's Homilies* i. 330. 25)

Una primera aproximación a estos fenómenos es la proporcionada por la comparación con el inglés contemporáneo. Es interesante resaltar que tanto el genitivo en premodificación en (4.a) como el genitivo escindido de (4.e) y (4.f) admiten una modernización libre de elementos apositivos. El resto de los ejemplos requieren la presencia de algún segmento apositivo, bien porque la versión en inglés antiguo contiene dicho segmento apositivo, como es el caso de (4.c) y (4.d), donde una pausa introduce claramente un nuevo grupo fónico que contiene un modificador en aposición; o bien porque la complejidad estructural de la frase nominal en la versión en inglés antiguo imposibilita una modernización sin aposiciones. Esto es lo que sucede en el ejemplo (4.b). El inglés contemporáneo también proporciona la evidencia de numerosos casos en los que la complejidad estructural de algunos constituyentes, especialmente algunas frases nominales, tiene como resultado el desplazamiento hacia la derecha del enunciado de la totalidad o de una parte del constituyente particularmente complejo. Dik (1989: 345) explica estos desplazamientos por medio del principio funcional de Complejidad Creciente, que establece que *there is a preference for ordering constituents in an order of increasing complexity*. Consideremos, a modo de ilustración de la operación de este principio funcional, los siguientes ejemplos:

- (5) a) Everybody except the fire brigade left/Everybody left **except the fire brigade**
- b) The news that the president had been assassinated arrived/The news arrived **that the president had been assassinated**
- c) A runner, who had won the silver medal in the previous year's championship, fell down/A runner fell down **who had won the silver medal in the previous year's championship**
- d) More problems have arisen **than we expected**

El Principio de Complejidad Creciente explica el desplazamiento hacia la derecha del enunciado los segmentos en negrita en (5), de manera que el segundo miembro de los pares de ejemplos dados en (5) es habitualmente el preferido, más que el primer miembro del par. Este recurso de naturaleza

pragmática, que responde a necesidades cognitivas de producción, procesamiento y almacenamiento de la información no es una novedad del inglés contemporáneo. Por el contrario, el inglés antiguo, que contaba con una riqueza flexiva ausente del inglés contemporáneo, posibilitaba variaciones del orden de los constituyentes que no son aceptables en inglés contemporáneo. Este hecho se enmarca en lo que Givón (1979: 208; 1989: 256; 1995: 360) denomina evolución de un modo pregramatical o pragmático de procesamiento discursivo a un modo gramatical o sintáctico. Consideremos los siguientes ejemplos:

(6) (ejemplos de Mitchell y Robinson (1995: 67))

- a) eower mod and eower ondwlita sindon awend/**eower mod** is awend
and eower ondwlita 'your mind and your countenance are changed'
- b) ∂a he ∂one cniht and $\partial \text{æt}$ wif agef / ∂a he **∂one cniht** agef **and $\partial \text{æt}$ wif**
'when he returned the child and the woman'
- c) Inwæres and Healfdenes broður/**Inwæres** broður **and Healfdenes** 'the brother of I and H'
- d) ∂a ∂e in Norðhymbrum ond on East Englum bugeað/ ∂a ∂e **in Norðhymbrum** bugeað **ond on East Englum** 'those who dwell in Northumbria and East Anglia'

Mitchell y Robinson (1995: 67) ponen de manifiesto que una de las principales diferencias entre el inglés antiguo y el inglés contemporáneo en lo que al alineamiento sintáctico se refiere tiene que ver con la segmentación de los grupos complejos en inglés antiguo. En efecto, en inglés antiguo la tendencia es segmentar las frases nominales complejas: como el sujeto en (6.a), el objeto en (6.b), el modificador en genitivo flexivo en (6.c) y el adverbial en (6.d); de tal manera que la primera expresión de los pares en (6) refleja la preferencia en inglés contemporáneo y la segunda expresión de dichos pares ilustra la tendencia en inglés antiguo: la frase nominal escindida y la discontinuidad sintáctica resultante. Si el Principio de Complejidad Creciente, que tiende a facilitar el procesamiento, impone la construcción escindida del modificador nominal en genitivo, el Principio de Armonía Interdominios, que Dik (1989: 344) formula como sigue, opera en contra de la escisión del modificador en genitivo: "Each language has a certain degree of consistency in either using Prefield or Postfield ordering across the different ordering domains." En lo que respecta a la frase nominal, es más frecuente que el orden SVO se corresponda con el orden Posesión-Posesor que con Posesor-Posesión. Traugott da cuenta de esta evolución en la frase nominal del inglés temprano al inglés contemporáneo así:

The word order patterns within the NPs have remained relatively constant in the history of English. It is only in the domain of the [Possessive-Head] construction that there have been major changes in word order. In this one instance

(and then primary only in constructions with inanimate heads) [Head-Possessive], which is correlated with verb internal order, has become predominant. Thus in PDE the older order [Possessive-Head] as in *the cat's tail* co-exists with, and may be preferred to, the newer order [Head-Possessive] as in *the tail of the cat*; however, *the leg of the table* is preferred to *the table's leg*. (Traugott 1992: 283)

Si el Principio de Armonía Interdominios hubiera sido la única fuerza que hubiera sustentado esta evolución, habríamos constatado un cambio hacia un genitivo en postmodificación en construcción agrupada. Simple o complejo, el modificador en genitivo sería sintácticamente continuo puesto que todo el material se habría desplazado a la derecha del enunciado. Si el razonamiento es correcto, hay dos extremos que la sintaxis no explica en el caso que nos ocupa: en primer lugar, la armonía interdominios es cuestionable en lo que respecta a la posición relativa de otros modificadores; en segundo lugar, y más importante, la existencia de dos construcciones posesivas no es acorde no sólo con la armonía interdominios sino tampoco con el principio de economía del lenguaje. En el apartado de discusión y conclusiones de este trabajo proponemos una solución al problema basada en la consideración del rasgo [\pm animado], es decir, recurrimos a una explicación semántico-cognitiva allí donde la explicación sintáctica no es del todo satisfactoria; y concluimos que la evolución de la expresión de la posesión en inglés ilustra la explicación funcional como resultante de fuerzas aparentemente contradictorias que proceden de disciplinas o componentes gramaticales distintos. En el siguiente apartado presentamos el caso de la sustitución del género gramatical por el género natural en inglés temprano y sostenemos que también puede ser explicado de la forma recién expuesta.

3. EL RASGO [\pm ANIMADO] Y EL GÉNERO

La desaparición de la flexión nominal, pronominal y adjetival en inglés temprano y la consolidación de recursos significativos como la adposición y el orden rígido de los constituyentes son dos procesos entre los que se suele establecer una relación causal: para Traugott (1972), por ejemplo, el establecimiento de recursos analíticos que se solapan con los sintéticos deja en desuso a estos últimos; de acuerdo con Lightfoot (1999), es la desaparición de las terminaciones flexivas, debida al desgaste fonológico, la que produce efectos estructurales que se suelen describir como evolución hacia la morfosintaxis SVO. En un panorama teórico en el que, probablemente, se ha exagerado la importancia de la desaparición de la flexión como factor explicativo para numerosos fenómenos, no es de extrañar que la sustitución

del sistema de género gramatical por el de género natural de los sustantivos se haya considerado tradicionalmente un efecto de la desaparición de la flexión nominal, pronominal y adjetival en inglés temprano. En este apartado se cuestiona la relación causal entre ambos fenómenos por medio de un análisis detenido de la evolución de la flexión nominal desde la perspectiva de la capacidad de las principales declinaciones nominales de codificar de manera transparente el rasgo [\pm animado], que consideramos una de las distinciones básicas que la lengua expresa a por medio de la marca morfosintáctica.

Al igual que el indoeuropeo, el sustantivo germánico diferenciaba tres géneros, masculino, femenino y neutro. Aunque algunas lenguas germánicas, como el alemán moderno o el islandés moderno, mantienen el género gramatical del sustantivo, el inglés lo perdió en el transcurso del inglés medio. Pyles y Algeo (1982: 111) ilustran el género gramatical en inglés antiguo por medio de sustantivos como *wif* 'woman' y *mægden* 'maiden', que son neutros, mientras que *wifmann* es masculino, puesto que *man*, el nombre del que *wifmann* proviene, es masculino, aunque *hlafdige*, con el mismo significado, es femenino; *bearn* 'son' es neutro, pero *brid* 'young bird' es masculino; *heafod* 'head' y *breost* 'breast' son neutros, mientras que otras partes del cuerpo humano como *bru* 'eyebrow', *wamb* 'belly' y *eaxl* 'shoulder' pertenecen al género femenino; femeninos son también algunos sustantivos abstractos, como *strengðu* 'strength', al tiempo que otros como *broc* 'affliction' son neutros u otros, como *dream* 'joy', son masculinos. Estos ejemplos muestran que la dimensión del sexo estaba en gran medida ausente de la codificación del género del sustantivo. Aunque Mitchell (1985: 29) identifica algunas coincidencias entre sexo y género (el género masculino suele codificar el sexo masculino, el género femenino el sexo femenino y el neutro los seres asexuados y los sustantivos abstractos) las excepciones son tan numerosas que difícilmente se puede establecer algo más que tendencias. Cabe, entonces, preguntarse, cuáles son los parámetros que determinan la elección del género del sustantivo en inglés antiguo. Según Hogg (1992: 125) el género indica pertenencia a un determinado patrón flexivo. Otros lingüistas, como Mitchell (1985: 33), entienden que el género del sustantivo en inglés antiguo constituye una función de la flexión del sustantivo y la flexión de otras categorías léxicas o gramaticales, es decir, una cuestión de concordancia. Tradicionalmente (Traugott 1972), se ha sostenido que el género gramatical es reemplazado por el género natural en el inglés medio conforme el desgaste de las terminaciones flexivas y la consiguiente desaparición de las declinaciones de los adjetivos (incluidos los participios) y los pronombres impiden la distinción de género por medio de procedimientos gramaticales. Lass (1992: 107) representa este proceso como se ve en (7):

(7)

a) Inglés antiguo

	GENERO		
masc.	fem.	neut.	
	SEXO		
masc. fem. neut.	fem. neut.	masc. fem. neut.	

b) Inglés contemporáneo

SEXUADO	ASEXUADO
masc. fem.	neut.

En este apartado proponemos una explicación según la cual la sustitución del género gramatical por el género natural se habría producido igualmente aunque la flexión se hubiera conservado. De hecho, la sustitución fue gradual, con lo que algunas manifestaciones del género natural convivieron con la declinación más o menos completa de nombres, pronombres y adjetivos, como se puede apreciar en (8). Aún con el sistema de género gramatical en plena vigencia, el género natural sexual se imponía en casos como los siguientes:

(8)

a) (ejemplo de Mitchell (1985: 35))

to anum mædene...**seo** wæs Maria gehaten (*Ælfric's Homilies* i. 24. 22) 'to a maiden...who/she was called Maria'

b) (ejemplo de Lass (1992: 107))

ða on ðam ehteodan dæge hi comon ðæt cild ymbsniðan and nemdon **hyne** his fæder naman Zachariam (*Luke* 1: 59) 'then on the eighth day they came to circumcise the child, and called him by this father's name, Zacharias'

En ambos casos, es la distancia sintáctica entre los constituyentes correferenciales lo que relaja las restricciones de concordancia de género que operan sobre el pronombre anafórico: el género de *mægden* es neutro, pero el demostrativo/relativo *seo* es femenino; igualmente, el género de *ðæt cild* es neutro, mientras que el del pronombre personal en acusativo *hyne* (aunque el género del pronombre personal en genitivo *his* parece ambiguo, debe tratarse del masculino por razones de proximidad sintáctica con *hyne*). Nuestra hipótesis es que la distinción semántica [\pm animado] es mucho más central en la lengua que la asignación de función gramatical, ya se produzca ésta por medio de morfemas flexivos o del orden relativo de los constituyentes y la

rección preposicional. En este sentido, las declinaciones nominales del inglés antiguo no sólo presentaban numerosos casos de sincretismo que producían opacidad en la relación forma-función; sino que también eran incapaces de expresar esta distinción fundamental de la lengua, a saber, la diferencia entre lo que es animado y lo que es inanimado. El sistema de género natural contribuyó al sólido establecimiento de esta distinción, que se estaba abriendo paso en otros dominios de la lengua, como la modificación por medio del genitivo morfológico y del genitivo sintáctico. Esta diferencia se muestra en (9.a). Otras áreas de la gramática inglesa donde la distinción animado-no animado tiene carácter explicativo son: la marca y la ausencia de marca de género (Quirk 1991: 187ss) ilustrada en (9.b), la concordancia de pronombres personales, interrogativos, relativos, reflexivos y recíprocos reflejada en (9.c), las restricciones semánticas sobre la complementación de los predicados verbales y de los predicados nominales, ejemplificada en (9.d) y (9.e) respectivamente, y la selección de adjuntos que se ilustra en (9.f):

(9)

- a) John's car/the tyres of the car
- b) monk/nun, host/hostess, stallion/mare
- c) she/it, who/what, that/which, himself/itself
- d) The child sneezed/*the stone sneezed
- e) The happy couple/*the happy stone
- f) The youngsters broke the glass on purpose/*The wind broke the glass on purpose

Basándonos en la estructura prototípica de los eventos (Langacker 1987) y en los patrones de complementación semántica y sintáctica estudiados por McLaughlin (1983) y Molencki (1991), proponemos la jerarquía que sigue en (10), la cual debe interpretarse como que cuanto más a la izquierda se encuentra un caso morfológico menor es el grado de marca de la asociación entre dicho caso y un participante animado; dicho de otra manera, el dativo codifica con toda probabilidad un participante animado, mientras que es sumamente improbable que el dativo locativo sea el caso en el que está declinado un sustantivo animado.

- (10) Dativo > Nominativo > Genitivo > Acusativo > Dativo Instrumental > Dativo Locativo

Damos a continuación un ejemplo de cada uno de los casos de la jerarquía anterior, todos ellos en asociaciones semántico-morfológicas prototípicas: el dativo en (11.a), el nominativo en (11.b)), el genitivo en (11.c), el acusativo en (11.d), el dativo instrumental en (11.e) y el dativo locativo en (11.f), es

decir, dativo, nominativo y genitivo codificando participantes animados y acusativo, dativo instrumental y dativo locativo asociados con participantes inanimados:

- (11) (ejemplos de McLaughlin (1983: 4-21))
- a) Wigheafolan bær **frean** on fultum 'He bore his war helmet as a help to his lord' (*Beowulf*, 2661)
 - b) Her **Hengest and Æesc** gefuhton wið Wealas, and genamon unari-medlicu here-reaþ 'At this time Hengest and Æesc fought against the Welshmen and captured immeasurable war-booty' (*Anglo-Saxon Chronicle*, 473)
 - c) Hæfde ða gefælsod se ðe ær feorran com...sele **Hroðgares** 'He who had earlier come from afar...then cleanses Hrothgar's hall' (*Beowulf* 1112)
 - d) Ic Ælfric wolde ðas **lytlan boc** awendan to English 'I Ælfric wished to translate this little book into English' (*Preface to Genesis*, 1-3)
 - e) ac he ðæs faste wæs innan ond utan **irenbendum** searodoncum besmiðod 'But it was so firmly inside and out with iron bands ingeniously wrought' (*Beowulf* 773)
 - f) Hu ic earmcearig iscealdne **sæ** winter wunade wræccan **lastum** 'How I, wretchedly sorrowful, dwelt for a winter on the ice-cold sea in the tracks of exile' (*Seafarer*, 14)

A continuación mostramos con detalle cómo la declinación nominal perdió paulatinamente la capacidad de distinguir el rasgo [\pm animado] en su evolución del indoeuropeo al inglés antiguo. En este punto debemos hacer algunas precisiones terminológicas. Por economía paradigmática entendemos la tendencia a la maximización comunicativa de los recursos paradigmáticos, de manera que se alivie el exceso de estructura, al tiempo que se mantiene la transparencia forma-función. La opacidad forma-función, el término opuesto, es el correlato semántico-sintáctico del sincretismo morfológico: el solapamiento de los morfemas flexivos desdibuja la relación entre caso morfológico de un lado y función semántica y sintáctica de otro. De los ocho casos de la declinación del indoeuropeo, sólo el sánscrito conservó íntegramente nominativo, vocativo, acusativo, genitivo, dativo, ablativo, dativo e instrumental, mientras que el latín y, especialmente, el griego, simplificaron los paradigmas nominales a costa de la transparencia forma-función: el latín redujo los ocho casos del indoeuropeo a seis, mientras que el griego conservaba sólo cinco de los casos indoeuropeos, nominativo, vocativo, acusativo, genitivo y dativo. Es de destacar que el plural mostraba, ya en indoeuropeo, algunas áreas de opacidad forma-función: el sincretismo nominativo-vocativo por una parte y dativo-ablativo por otra, que también se da en latín y en griego, mientras que en germánico, el cual en general no

distingue el vocativo, se produce sincretismo entre los casos nominativo y acusativo, como se desprende de (12):

(12)

	Gótico	Nórdico antiguo	Inglés antiguo	Sajón antiguo	Alto alemán antiguo
Temas en -a					
Singular					
Nom.	dags	dagr	dæg	dag	tag
Acu.	dag	dag	dæg	dag	tag
Gen.	dagis	dags	dægas	dages	tages
Dat.	daga	dage	dæge	dage	tage

Plural					
Nom.	dagos	dagar	dægas	dagos	taga
Acu.	dagans	daga	dægas	dagos	taga
Gen.	dage	daga	dæga	dago	tago
Dat.	dagam	dagom	dægum	dagum	tagum

Temas en -o

Singular					
Nom.	giba	skor	giefu	geba	geba
Acu.	giba	skor	giefe	geba	geba
Gen.	gibos	skarar	giefe	geba	geba
Dat.	gibai	skor	giefe	gebu	gebu
Plural					
Nom.	gibos	skarar	giefa	geba	geba
Acu.	gibos	skarar	giefa	geba	geba
Gen.	gibo	skara	giefa	gebo	gebono
Dat.	gibom	skorom	giefum	gebum	gebom

Como se puede ver en (12), cuando existe el sincretismo en el singular, también se da en el plural, como es el caso de los temas en *-a* en inglés antiguo, sajón antiguo y alto alemán antiguo y de los temas en *-o* (donde, en general, el grado de sincretismo es más acusado) en gótico, nórdico antiguo, sajón antiguo y alto alemán antiguo. El cuadro recogido en (13) nos muestra que la tendencia ha sido la economía paradigmática. En efecto, en las declinaciones protogermánicas de (13) el grado de sincretismo morfológico, y, en consecuencia, de opacidad funcional es menor:

- (13) (Formas protogermánicas de acuerdo con Krahe (1977), Bammesberger (1992) y Robinson (1993))

Tema	<i>-a</i>	<i>-o</i>	<i>-i</i>	<i>-u</i>	<i>-n</i>
Singular					
Nom.	<i>-az</i>	<i>-o</i>	<i>-iz</i>	<i>-uz</i>	<i>-n</i>
Acu.	<i>-am</i>	<i>-om</i>	<i>-im</i>	<i>-um</i>	<i>-num</i>
Gen.	<i>-as</i>	<i>-oz</i>	<i>-as</i>	<i>-auz</i>	<i>-niz</i>
Dat.	<i>-ai</i>	<i>-ai</i>	<i>-ai</i>	<i>-au</i>	<i>-ni</i>
Plural					
Nom.	<i>-os</i>	<i>-oz</i>	<i>-iz</i>	<i>-iuiz</i>	<i>-niz</i>
Acu.	<i>-os</i>	<i>-ons</i>	<i>-ins</i>	<i>-uns</i>	<i>-nuns</i>
Gen.	<i>-om</i>	<i>-om</i>	<i>-ion</i>	<i>-om</i>	<i>-nom</i>
Dat.	<i>-umiz</i>	<i>-umiz</i>	<i>-imiz</i>	<i>-umiz</i>	<i>-umiz</i>

Las declinaciones consonánticas prescindieron de la distinción morfológica entre el nominativo y el acusativo plural en germánico occidental (Krahe 1977: 174; Campbell 1987: 248, nota 1). Ya en el inglés antiguo, las declinaciones vocálicas mostraban sincretismo morfológico entre el prototípicamente animado nominativo y el prototípicamente inanimado acusativo, tanto en singular como en plural: ésta es la situación de los temas en *-a*, tanto masculinos como neutros, y de los temas en *-ja* y *-wa*, variantes de los temas en *-a*:

- (14) (Paradigmas del inglés antiguo tomados de Moore y Marckwardt (1963) y Campbell (1987))

- a) Temas en *-a*: *hund* 'dog', *scip* 'ship', *word* 'word'

	Masculino	Neutro	
	Singular		
Nominativo	hund	scip	word
Acusativo	hund	scip	word
Genitivo	hundes	scipes	wordes
Dativo	hunde	scipe	worde
	Plural		
Nominativo	hundas	scipu	word
Acusativo	hundas	scipu	word
Genitivo	hunda	scipa	worda
Dativo	hundum	scipum	wordum

- b) Temas en *-ja*: *here* 'army', *cynn* 'kin'

	Masculino	Neutro	
	Singular		
Nominativo	here	cynn	
Acusativo	here	cynn	
Genitivo	herges	cynnes	
Dativo	herge	cynne	
	Plural		
Nominativo	hergas	cynn	
Acusativo	hergas	cynn	
Genitivo	herga	cynna	
Dativo	hergum	cynnum	

c) Temas en *-wa*: *bearu* 'grove', *searu* 'device'

	Masculino	Neutro
	Singular	
Nominativo	bearu	searu
Acusativo	bearu	searu
Genitivo	bearwes	searwes
Dativo	bearwe	searwe
	Plural	
Nominativo	bearwas	searu
Acusativo	bearwas	searu
Genitivo	bearwa	searwa
Dativo	bearwum	searwum

Los femeninos en *-o* presentaban un grado de opacidad funcional mayor: sólo distinguían morfológicamente el prototípicamente animado nominativo del no-nominativo, con lo que el prototípicamente inanimado acusativo se declinaba con la misma terminación que los prototípicamente animados genitivo y dativo:

(15)

a) Temas en *-o*: *giefu* 'gift', *lar* 'learning'

	Femenino singular	
Nominativo	giefu	lar
Acusativo	giefe	lare
Genitivo	giefe	lare
Dativo	giefe	lare
	Femenino plural	
Nominativo	giefu	lara
Acusativo	giefu	lara
Genitivo	giefu	lara
Dativo	giefum	larum

b) Temas en *-jo*: *synn* 'sin', *gierd* 'rod'

Femenino singular

Nominativo	<i>synn</i>	<i>gierd</i>
Acusativo	<i>synne</i>	<i>gierde</i>
Genitivo	<i>synne</i>	<i>gierde</i>
Dativo	<i>synne</i>	<i>gierde</i>

Femenino plural

Nominativo	<i>synna</i>	<i>gierda</i>
Acusativo	<i>synna</i>	<i>gierda</i>
Genitivo	<i>synna</i>	<i>gierda</i>
Dativo	<i>synnum</i>	<i>gierdum</i>

c) Temas en *-wo*: *sinu* 'sinew', *læs* 'pasture'

Femenino singular

Nominativo	<i>sinu</i>	<i>læs</i>
Acusativo	<i>sinwe</i>	<i>læswe</i>
Genitivo	<i>sinwe</i>	<i>læswe</i>
Dativo	<i>sinwe</i>	<i>læswe</i>

Femenino plural

Nominativo	<i>sinwa</i>	<i>læswa</i>
Acusativo	<i>sinwa</i>	<i>læswa</i>
Genitivo	<i>sinwa</i>	<i>læswa</i>
Dativo	<i>sinwum</i>	<i>læswwum</i>

Como ya hemos mencionado, la menor resistencia al proceso de simplificación paradigmática ofrecida por los temas en *-o* se sigue de la menor frecuencia de uso de esta flexión, siendo los sustantivos femeninos menos frecuentes que los masculinos y los neutros. Los temas en *-i* sólo diferencian el genitivo del no-genitivo en el masculino y el neutro singular. El prototípicamente inanimado acusativo se expresa por medio del mismo morfema que los prototípicamente animados nominativo y genitivo. En el masculino y neutro plural, hay sincretismo entre el nominativo y el acusativo por una parte y el genitivo y el dativo por otra, con lo que de nuevo nos encontramos ante un solapamiento de formas para la codificación del rasgo [\pm animado]. En el

femenino, el prototípicamente animado nominativo se codifica como el prototípicamente inanimado acusativo en el singular y como el acusativo y el también prototípicamente inanimado genitivo en el plural. En los temas en -u, el acusativo singular se expresa por medio del mismo morfema que el nominativo y el dativo exhibe sincretismo morfológico con el genitivo. En el plural, la distinción se establece entre el dativo y el no-dativo. Una vez más, identificamos la opacidad funcional derivada de la codificación de casos prototípicamente animados como el nominativo y el genitivo con el mismo morfema que otro prototípicamente inanimado, el acusativo:

(16)

a) Temas en -i: *wine* 'friend', *dæd* 'deed', *spere* 'spear'

	Masculino	Femenino	Neutro
	Singular		
Nominativo	wine	dæd	spere
Acusativo	wine	dæd	spere
Genitivo	wines	dæde	speres
Dativo	wine	dæde	spere
	Plural		
Nominativo	winas	dæda	speru
Acusativo	winas	dæda	speru
Genitivo	wina	dæda	spera
Dativo	winum	dædum	sperum

b) Temas en -u: *sunu* 'son', *feld* 'field', *duru* 'door', *hand* 'hand'

	Masculino	Femenino		
	Singular			
Nominativo	sunu	feld	duru	hand
Acusativo	sunu	feld	duru	hand
Genitivo	sunu	felda	dura	handu
Dativo	sunu	felda	dura	handu
	Plural			
Nominativo	sunu	felda	dura	handu
Acusativo	sunu	felda	dura	handu
Genitivo	sunu	felda	dura	handu
Dativo	sunum	feldum	durum	handum

Como es sabido, el mayor grado de solapamiento entre forma y función se encuentra en los temas consonánticos, que codifican todo el singular en el caso del género neutro y acusativo, genitivo y dativo singular para el masculino y el femenino como el nominativo y el acusativo plural. En el singular, masculinos y femeninos distinguen nominativo y no-nominativo:

(17) Temas en *-n*: *guma* 'man', *tunge* 'tongue', *eage*, 'eye'

	Masculino	Femenino	Neutro
		Singular	
Nominativo	<i>guma</i>	<i>tunge</i>	<i>eage</i>
Acusativo	<i>guman</i>	<i>tungan</i>	<i>eage</i>
Genitivo	<i>guman</i>	<i>tungan</i>	<i>eagan</i>
Dativo	<i>guman</i>	<i>tungan</i>	<i>eagan</i>
		Plural	
Nominativo	<i>guman</i>	<i>tungan</i>	<i>eagan</i>
Acusativo	<i>guman</i>	<i>tungan</i>	<i>eagan</i>
Genitivo	<i>gumena</i>	<i>tungena</i>	<i>eagena</i>
Dativo	<i>gumum</i>	<i>tungum</i>	<i>eagum</i>

En resumen, hemos comprobado que la economía paradigmática se impone sobre la transparencia forma-función en la evolución de la flexión nominal del indoeuropeo al inglés antiguo. Como se afirma en el siguiente apartado, nuestra contribución hay que buscarla en la constatación de la progresiva difuminación de la codificación del rasgo [\pm animado] y en la relación que existe entre este aspecto y la evolución del género gramatical al género natural.

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

En los dos apartados anteriores hemos presentado dos problemas de los que puede dar cuenta una explicación multifuncional que no excluye diversos niveles de análisis ni la operación de fuerzas opuestas que se reflejan en principios funcionales aparentemente contradictorios. En lo que respecta a la evolución de la codificación de la posesión en inglés, si el Principio de Armonía Interdominios hubiera sido la única fuerza que hubiera sustentado esta evolución, habríamos constatado un cambio hacia un genitivo en post-modificación en construcción agrupada. Simple o complejo, el modificador

en genitivo sería sintácticamente continuo puesto que todo el material se habría desplazado a la derecha del enunciado. Hay, al menos, dos objeciones sobre la operación de este principio funcional. La primera tiene que ver con la posición relativa de los otros modificadores. Como recoge Bean (1983: 21), la posición relativa de los modificadores restrictores o de posesión resulta problemática a la hora de establecer las correlaciones básicas en el orden de constituyentes de una lengua dada. En efecto, en inglés contemporáneo encontramos:

(18)

- a) the cat's tail
- b) the tail of the cat
- c) a difficult problem
- d) a problem difficult to explain
- e) *a that was difficult to explain problem
- f) a problem that was difficult to explain

Interlingüísticamente, el genitivo preposicional del tipo (18.a) suele corresponder con el restrictor adjetival en premodificación del tipo (18.c) y con el restrictor verbal preposicional en (18.e); igualmente, el genitivo postposicional como (18.b) tiende a asociarse con el restrictor adjetival en postmodificación como (18.d) y con el restrictor verbal postposicional como (18.f). Sin embargo, todas estas expresiones, a excepción de (18.e), que resulta inaceptable por la preposición de la cláusula de relativo, son perfectamente gramaticales. El Principio de Complejidad Creciente da cuenta de casos como (18.d), y, probablemente, impide una evolución hacia alineamientos como (18.e), que mantiene escrupulosamente la armonía interdominios, puesto que la tendencia en inglés contemporáneo es a la premodificación, no a la postmodificación del núcleo nominal. La segunda objeción respecto a la operación del Principio de Armonía Interdominios en el caso que nos ocupa tiene que ver con la coexistencia constatada en la cita de Traugott del genitivo sintético preposicional y el genitivo analítico postposicional. ¿Por qué dos construcciones de genitivo cuando la existencia de una sola habría sido mucho más acorde con cualquier consideración de economía del sistema? Para empezar, se trata de dos construcciones, no de tres o de cuatro. Estamos ante lo que (Dressler 1994: 24) denomina "preferencia por el contraste binario en la sintagmática y en la paradigmática". Si la economía impone la simplificación, esto es, el uso del menor material posible que garantice el cumplimiento de la función deseada, y la gramaticalización o la síntesis; la transparencia en el procesamiento requiere la amplificación, es decir, el uso de más material lingüístico y, con frecuencia, de construcciones analíticas (Bakker

1998: 25). El contraste, en el caso del genitivo, es el necesario entre los participantes animados y los participantes no animados. Igual que por medio del género gramatical, se trata de codificar de manera asimétrica los poseedores animados y los poseedores inanimados, ya que los primeros son, prototípicamente, figuras del evento, mientras que los segundos, los inanimados, se codifican prototípicamente como parte del fondo del evento. En palabras de Dressler (1994: 25), "figures tend to be foregrounded, grounds tend to be further backgrounded". Si aceptamos que el genitivo flexivo preposicional es el marcado respecto al orden SVO generalizado en inglés contemporáneo, apreciamos en la marca, y en la noción de asimetría en la que ésta se basa, una estrategia cognitiva de primer orden, al facilitar la producción, el procesamiento y, sobre todo, el almacenamiento de la información enciclopédica transmitida por medio del lenguaje (Givón 1995: 28). Lo dicho hasta ahora explica tanto la coexistencia del genitivo morfológico con el sintáctico por razones de codificación asimétrica de los participantes animados e inanimados; como la imposibilidad de desplazar parte del material del genitivo sintáctico hacia la derecha del enunciado, ya que el genitivo es postposicional respecto al núcleo nominal. Es preciso dar una explicación, sin embargo, de por qué el genitivo en posición de premodificación no admite la construcción escindida ejemplificada en (1.c), que repetimos a continuación como (19):

- (19) on **Herodes** dagum **cyninges** 'in the days of King Herod' (*Ælfric's Homilies* i. 78. 3)

En la evolución desde el modo pragmático o pregramatical al modo sintáctico o gramatical, la rigidificación del orden del los constituyentes que el modo gramatical implica ha excluido construcciones escindidas del genitivo flexivo como (19). La explicación hay que buscarla en la motivación icónica identificable en algunos dominios del lenguaje. (Givón 1994: 51) distingue dos principios de ordenamiento icónico, el Principio de Cantidad, que establece una relación entre el grado de accesibilidad y el de complejidad estructural de un segmento dado; y el Principio de Proximidad, que determina que las entidades morfosintáctica, semántica o cognitivamente relacionadas aparecerán en posiciones adyacentes —o tan próximas como sea posible— en la sintagmática. Si admitimos que los genitivos en función de modificador son operadores funcionales, la codificación continua del genitivo flexivo, esto es, la construcción de genitivo agrupada en posición de postmodificación refleja icónicamente la existencia de un solo participante; igualmente, la construcción de genitivo escindido no es icónica respecto al participante al que la frase nominal hace referencia: aunque haya dos entidades asociadas, una posesión y un poseedor, el papel del poseedor es secundario respecto al papel desempeñado por la cosa poseída en el evento,

de manera que la codificación de un solo participante por medio de un único constituyente es más icónica, es decir, refleja de manera más directa las relaciones semánticas subyacentes, que la codificación por medio de dos subconstituyentes no adyacentes entre sí.

La evolución del genitivo flexivo con posibilidad de escisión del inglés temprano al genitivo morfológico y sintáctico en inglés contemporáneo que no admite más que construcciones sintácticamente continuas constituye una interesante ilustración de la noción de explicación funcional. Dik (1986: 21) afirma que la explicación funcional resulta de la constatación de la operación de uno o más principios funcionales, normalmente opuestos entre sí. Hemos visto que tanto la motivación funcional interna (en la terminología de Van Valin y LaPolla (1997: 7) —la armonía interdominios— como la motivación funcional externa —la complejidad y la iconicidad— favorecen el genitivo agrupado; mientras que la motivación funcional externa —el procesamiento discursivo— facilita la coexistencia del genitivo morfológico y del genitivo sintáctico. Como en el caso de la desaparición del genitivo escindido por necesidades derivadas de la codificación icónica, la motivación funcional externa parece imponerse, pero la solución final es de compromiso.

Con referencia a la sustitución del género gramatical por el género natural en inglés, en el apartado anterior hemos visto cómo la economía paradigmática se impone sobre la transparencia forma-función en la evolución del indoeuropeo al inglés antiguo, de manera que la codificación del rasgo [± animado] se desdibuja progresivamente. Un enfoque excesivamente centrado en los correlatos morfosintácticos de la posición relativa del sujeto, verbo y complementos, ha propiciado una visión necesariamente restrictiva de la relación entre el desgaste y posterior desaparición de la flexión pronominal, adjetival y nominal y la sustitución del género gramatical por el género natural. No hay que olvidar que el género, en última instancia, introduce una clasificación en los nombres del inventario léxico de una lengua, clasificación que acarrea los efectos morfosintácticos a que haya lugar en la codificación y el comportamiento de las categorías distintas del nombre. En este sentido, la codificación del género de los sustantivos constituye, como el inventario léxico mismo, una extraordinaria fuente de información respecto al tipo de conceptualización de una comunidad lingüística (Lakoff 1987: 92). El género introduce un principio de clasificación basado en la asimetría, en la marca, en definitiva, que representa una estrategia cognitiva de primer orden a la hora de almacenar, codificar y descodificar la información lingüística (Givón 1995: 64). Como ya hemos indicado, la relación entre la desaparición de la flexión y la sustitución del género gramatical por el natural se presenta como causal: desaparecida gran parte de la morfología flexiva, es lógico que el género gramatical resulte insostenible. Es difícil no estar de acuerdo con esta afirmación. Se puede discrepar, sin embargo, de la afirmación, implícita en la relación causal

antes citada, de que el género gramatical deba reemplazarse precisamente por el sistema dado en (7.b). Dicho de otro modo, desaparecido el género gramatical, es, teóricamente, posible adoptar sistemas de género distintos del representado en (7.b). Como pone de manifiesto Corbett (1991: 9), en la lengua dravídica kolami se ha producido una fusión entre el femenino y el neutro, de manera que la única oposición de género es la que refleja la pertenencia o no pertenencia al grupo de los machos humanos, es decir, se opone el género masculino al no masculino o neutro. En diyari, una lengua oceánica de Australia, el sistema de género también es binario, aunque en diyari se oponen el femenino y el no femenino o neutro, con la importante diferencia de que en esta lengua pertenecen al género femenino todos los seres animados de sexo femenino, no únicamente los seres humanos, como en kolami. Un sistema binario de género natural (masculino-neutro o femenino-neutro) no parece un desarrollo previsible a partir de una morfología flexiva como la del inglés, que ha conservado desde el inglés antiguo hasta hoy suficiente evidencia de tres géneros, como mínimo en los paradigmas pronominales. Por la misma razón, se podrían excluir los sistemas cuaternarios de género como el de la lengua aborígen australiana dyirbal. Sin embargo, existen sistemas ternarios de género natural que se basan en oposiciones distintas de animado-inanimado. En tamil, otra lengua dravídica, la distinción fundamental del sistema de género es racional frente a no racional. Los dioses y los hombres son nombres masculinos, las mujeres y las diosas reciben nombres femeninos y todos los demás seres son neutros. En la lengua siberiana ket el sistema de género también es terciario masculino-femenino-neutro: los seres animados reciben género según su sexo y los seres inanimados se dividen entre los tres géneros. La reflexión que proponemos es que un sistema terciario de género gramatical puede reemplazarse por un sistema (preferiblemente terciario) de género natural, pero que la oposición en la que dicho género se base no tiene por qué ser la oposición animado-inanimado, de hecho el número de correlatos extralingüísticos disponibles para la clasificación semántica que denominamos género es potencialmente ilimitado. Ante las numerosas opciones disponibles sostenemos que el inglés optó por la oposición animado-inanimado precisamente porque la flexión nominal había ido perdiendo dicha oposición en la evolución de la morfología flexiva del sustantivo desde el indoeuropeo al germánico y, sobre todo, del germánico al inglés antiguo.

El análisis de rasgos semánticos y de aspectos del procesamiento del lenguaje nos ha permitido extraer conclusiones sobre la evolución del modificador posesivo y el género gramatical en inglés, conclusiones éstas - al menos- complementarias con las puramente morfosintácticas basadas en la generalización sintagmática y el impacto de la erosión fonológica y posterior simplificación morfológica en la morfosintaxis SOV. Dichas conclusiones

desarrollan la noción de explicación funcional en la diacronía y clarifican el papel desempeñado por la la marca, la iconicidad y la economía.

NOTES

¹ Investigación financiada a cargo del proyecto PI1999/136, titulado *Diccionario nuclear sintáctico de base semántica del léxico en inglés antiguo*, cuyo investigador principal es Francisco Cortés Rodríguez. Una versión preliminar de este trabajo se presentó en el II Congreso de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva, celebrado en Madrid en mayo de 2000.

Departamento de Filologías Modernas
Edificio de Filología
Universidad de La Rioja
C/ Calasanz, s/n
26.004-Logroño
javier.martin@dfm.unirioja.es

BIBLIOGRAFÍA

- Bakker, Dik (1998). Language Change: Some Implications for the Theory of Functional Grammar. *Working Papers in Functional Grammar 66*. Amsterdam: University of Amsterdam.
- Bean, Marianne (1983). *The Development of Word Order Patterns in Old English*. London: Croom Helm.
- Blake, Norman (ed.) (1992). *The Cambridge History of the English Language II: 1066 to 1476*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burrow, John y Thorlac Turville-Petre (1992). *A Book of Middle English*. Oxford: Blackwell.
- Campbell, Alistair (1987). *Old English Grammar*. Oxford: Clarendon Press.
- Corbett, Greville (1991). *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Croft, William (2000). *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*. London: Longman.
- Dik, Simon (1986). On the Notion 'Functional Explanation'. *Belgian Journal of Linguistics* 1: 11-52.
- Dik, Simon (1989). *The Theory of Functional Grammar I: The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris Publications.
- Dressler, Wolfgang (1994). Interactions between Iconicity and Other Semiotic Parameters in Language. En Rafeale Simone (ed.), 21-37.
- Fischer, Olga (1992). Syntax. En Norman Blake (ed.), 207-408.
- Givón, Talmy (1979). *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- Givón, Talmy (1989). *Mind, Code and Context. Essays in Pragmatics*. London: Lawrence Erlbaum Associates.

- Givón, Talmy (1994). Isomorphism in the Grammatical Code. En Rafaele Simone (ed.), 47-76.
- Givón, Talmy (1995). *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hogg, Richard (1992). Phonology and Morphology. En Richard Hogg (ed.), 67-167.
- Hogg, Richard (ed.) (1992). *The Cambridge History of the English Language I: The Beginnings to 1066*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krahe, Hans (1977). *Lingüística Germánica*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald (1987). *Foundations of Cognitive Grammar I: Theoretical Prerequisites*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Lass, Robert (1992). Phonology and Morphology. En N. Blake (ed.), 23-155.
- Lightfoot, David (1999). *The Development of Language: Acquisition, Change and Evolution*. Oxford: Blackwell.
- McLaughlin, John (1983). *Old English Syntax: a Handbook*. Tübingen: M. Niemeyer.
- Mitchell, Bruce (1985). *Old English Syntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Mitchell, Bruce y Fred Robinson (1995). *A Guide to Old English: Revised with Prose and Verse Texts and Glossary*. Oxford: Blackwell.
- Molencki, Rafal (1991). *Complementation in Old English*. Katowice: Uniwersytet Slaski.
- Moore, Samuel y Albert Marckwardt (1963). *Historical Outlines of English Sounds and Inflections*. Ann Arbor, Michigan: George Wahr Publishing Company.
- Pyles, Thomas y John Algeo (1982). *The Origin and Development of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, y Jan Svartvik (1991 [1972]). *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.
- Simone, Rafaele (ed.) (1994). *Iconicity in Language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Traugott, Elizabeth Closs (1972). *A History of English Syntax; a Transformational Approach to the History of English Sentence Structure*. New York: Holt Rinehart and Winston.
- Traugott, Elizabeth Closs (1992). Syntax. En R. Hogg (ed.), 168-289.
- Van Valin, Robert y Randy LaPolla (1997). *Syntax: Structure, Meaning, and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.